

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant n Lezzayer

Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tamezedayt n Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles Tmaziyt



Akatay n Taggara n Turagt

Deg Tasnilest tamaziyt

ASENTEL

*Aglam asnislan n tmeslayt n
yimecddalen*

Syur unelmad:

QASI MEXLUF

S Lmendam n Mass:

CEBBIB NABIL

Aseggas asdawan

2013/2014

Asenemmer

Tanemmirt s tusda i:

- ✓ *Mass CEBBIB Nabil i d-yezgan di lmendad n tezrawt-agi, s tamiwin, s uwelleh d useyti, si tazwara almi d taggara.*
- ✓ *I yemsulya d temsulya i ay iɛawnen nesbed-d amud n tezrewt, yal yiwen s yisem-is.*
- ✓ *I yiselmaden-iw n tutlayt d yidles n tmaziyt i yes d-niweɗ yer uswira.*
- ✓ *Akk i wigad d tigad i ay-d-yefkan afus yal yiwen s wayen i wumi yezmer, s cwiɛ ney s waɳas.*

Abuddu

Ad buddey leqdic-agi:

- ✓ *I jida as-yeɛfu yellu, iyi gren taɛekkuct n wul yer unadi d usteqsi.*
- ✓ *I yemma d yessetma i yer d-lemdey taqbaylit.*
- ✓ *I tin iyi ġġan ad bedley asenfar n tudert-iw seg wanda ur tezri.*
- ✓ *I yixulaf Yuba d Mayas asirem n uzekka.*

Tabdert

Lqum-nni n zik yecced

Tawacda tseffed

Muqlet yer sdat tura

Zik wa ihedder-it i wayed

Assa di lkayed

Ad t-d-afen ineggura



AT MANGELLAT Lewnis

Agbur

Tazwart tamatut	8
Afran n usentel	9
Iswi n usentel	9
Tamukrist	10
Turdiwin	10

I- Ixef amezwaru: tasnarrayt

1- Asisen n wamud	12
 a- Tarakalt	12
 b- Amezruy	12
2-Agbur n wamud	14
3- Asisen n yimsulya	14
4- Tarrayt tazrayant	15
5- Tarrayt n tesleqt	16

II- Ixef wis sin: Timiḍranin tizrayanin

1- Tanfaliyin tukrifin	20
2- Timsislit	21
 a- Timsislit timsusrut	21

Agbur:

b- Timsislit tasenselt	21
c- Timsislit timseblidt	21
3- Imesla	22
4- Tiyra	22
5- Tizgenayriyin	23
6- Trgalin	23
a- Asismel n tergalin ilmend n usuru	23
b- Asismel n tergalin ilmend n wadeg	23
7- Tisnislit	26
a- Tasesmeslict	26
b- Tasnizlit	26
c- Ameslic	26
d- Tameskalt	26
e- Agrimesla	27
f- Ijerriden imsegarradanen	27
g- Tayunin taddayin	27
h- Asenfel/ amriri	28

Agbur:

i- Asedger 28

j- Arawes 28

III. Ixef wis kraç: Tasleçt

1- Tasleçt n tiyra 30

2- Tasleçt n tergalin 32

3- Tasleçt n tzeznayriyin 42

4- Tira timsislit d tesnislit 42

-Tagarayt tamatut 57

-Tiybula

Tazwert tamatut

Tutlayin akk akken ma llant ur krifent ara, tbeddilent, tternint, kerrint, yal yiwet d ubrid i tuy, yal ta temxallaf yef tayed, s tsebbiwin tirakalanin, tinmezranin, tinmettiyin, tidamsanin ney tisertanin. Tamaziyt s umata d teqbaylit daya, ur teslik ara i ulugan-agi, tizrawin i d-yellan fella-s si tigad n yefransisen alama d tigad n wass-a, mmeslayent-d yef umgirred yellan di tmaziyt di krađ n yeswiren: tajerrumt, tasnilit, amawal. Wigi d isfernen itt-yeğgan tebda d ttantaliwin ney d timeskal s tenfalit tasnilestmettit, i yebdan dayen d timeslayin yas akken yer yimaziyen asemmi taqbaylit, tacawit, tatergit, tamzabit, tacełhit, tasiwit, tarifit d tiyađ, yella yagi, yezwar tizrawin tsnilsanin, yebna ahat yef uđulfu s umgirred gar-asant s umata bla ma meyzen s telqay sşenf ney aswir n umxallef.

Leeqab-agi yella-d atas n umeslay d useqdec n kra n tmiđranin tisenilestmettiyin yer imusnilsen am: usmezday, asagnu, asemsawi n tutlayt tamaziyt, iswi-nsen d tiwđin yer lebni d useqdec n yiwet n tutlayt “Tamaziyt” ara yezdin akk tantaliwin d tmeslayin-is. Cyel am wagi mačči d afessas, imi yehwağ krađ n tewtilin; 1- Tamusni talqayant tukmilt n tulmisin tsnilsanin n yal tantala n yal tameslayt; 2- Tilin n lebyi asertan; 3- Aheggi n wallalen ilaqen i usedru-is. Asteqsi ihi ad d-yili yef uđric amenzu i ay yecqan di tezrawt-agi-nney, ma tella tmusni talqayant n tulmisin tsnilsanin (timawalanin, tiseddasanin, tsnalyanin, tsnamkanin, tisenyanibanin, timsislanin, tsnislanin) n yal tantala, n yal tameslayt ? tiririt tban; ayagi ur yelli ara. Imi ar assa ur iwiđent ara tezrawin ad d-đazent akk timnađin n tmazyā, yella-d kan usmatu n yigemmađ n yinadiyen yef kra n tyemmar.

Yef wanect-a tazrawt-nney tetteki di tmuyli taglamant n yiwet si tulmisin tsnilsanin, n yiwet gar tmeslayin n tmeskalt taqbaylit, tagi “d aglam ayunkudan

Tazwart tamatut:

asnislan n tmeslayt n yimceddalen” anda ara neereḍ ad nessufey ticraḍ tsnislanin tigejdanin-ines, ihi axeddim-nney ad yili s tarrayt n tsastant n unnar i yebnan yef usekles usrid n wammud seg yimsulya, qbel tasleḍt at-naru s tira tumrist, s yin s tira timsislit, mi tekfa tesleḍt at-naru s tira tasnislant.

Afran n usentel:

Ma nsuk tiḥ yer leqdicat mucaʼen yettwaxedmen yef tmaziyt s umata ney yef teqbaylit, ama n S. Chaker di 1977 (Anagra w asnislan n teqbaylit SPK) yef tmeslayt n tgemmunt ʼezzuz, ney A. Basset di 1952 (Anagra w asnislan n tmaziyt SPB), ad nwali snat n temsal:

1- Lixsaḥ meqren di tezrawin tsnislanin yerzan timeslayin n teqbaylit.

2- Lixsas deg yinadiyen-agi deg yiman-nsen, imi asufey n yinagrawen-agi isnislanen d usmatu-nsen yef tmaziyt akken ma tella di teswiʼet i deg tizrawin rzant kan snat n tmeslayin deg yiwet n tutlayt yettwasnen s umgirred d timerkantit, yezmer ad yawi amdan yer tmuyli belli tamaziyt d yiwet deg uḥric n tesnislit ladaɣa tidet dayen-nniḍen !

D aya-agi i aɣ-yeḡḡan ad nextir asentel-a, andas ad nexdem aglam asnislan ayunkudan n tmeslayt n yimceddalen deg useggas n 2014.

Iswi n umahil:

- D asufey n wumuy asnislan n tmeslayt n yimceddalen.
- D asnerni n unagra w asnislan n teqbaylit (SPK) d win n tmaziyt (SPB) s umata.
- D abeggen n timerkantit n teqbaylit d tmaziyt.

Tazwart tamatut:

Tayerrust:

S waya aybel-nney amezwaru d tiririt yef tyerrust i d-ibedden seld ad nebdū leqdic-agi: Tameslayt n yimceddalen temgarrad ney ala deg uswir n tesnislit yef unagraw amsislan n teqbaylit (SPK)?

- Ma yella ih, dacu-tent tecraḍ tisanislanin tigejdanin n umgirred gar-asen?

Turdiwin:

Yas akken ammud-nney ahat ad yili yezgel kra n temsufay tisanislanin i yella deg tmeslayt ara nezrew meena ur d-teddint ara, nezmer ad d-nmud turda-agi: yella umgirred ibanen gar tmeslayt n yimceddalen d unagraw amsislan n teqbaylit (SPK) di kra n tecraḍ tisanislanin.

Deg uħric-agi ad neeređ ad d-nefk tamuyli tamatut yef usentel d wayen akk icudden yur-s, ama d amud, imsulya, tameslayt d yimawlan-is, akked trakalt. Bla ma nettu tizri iyaf yebna leqdic-agi d tarrayt n tesleđt i neđfer.

I- Asisen n wamud:**I.1- Tarakalt:**

Tayiwant n M'chedallah tezga-d deg usammar n tubiret (40 km), si tama n tedbelt d nettat i d-ttalast gar tubiret d bğayet (90 km) akked tizi uzdu yer ugafa (80 km), akked temnađin yettmeslayan taerabt yer unzul n tmurt n leqbayel, tesa di leela azal n 474 n lmitrat. Si tama-is, leerc n yimceddalen ađas n leerac i as-d-yezzin sya d sya am:

- At ttqerbust (Aybalu), Iwaquren, At Ĥemdun, Bellil, Tiksiyiden, Ccerfa seg usammar.
- At eissi , At leqser, At yeela (Beclul) seg umalu.
- Imellaħen (Tamellaħt) seg unzul.
- At Mensur seg unzul-asammar.

I.2- Amezruy:**I.2.1- Azar n yimceddalen:**

Yas akken drus n leqdicat inmezrayen i yettwaxedmen yef yemceddalen, nufa ayen i d-yejmee R. Bellil deg udlis-is seg inadiyen n yimeskaren-nniđen, gar-asen Ben xeldun i yebđan imaziyen n lezzayer yef tlata n teqbilin timeqranin: Ikutamiyen deg usammar, Isenħađiyen deg umalu akked

Yigawawen di tlemmast. Ben xeldun yudder-d leerac n igawawen: « Igawawen bđan yef waṭas n leerac am Medjesta, At Mlikec, At kufi, Imceddalen, At zrisuf, At Guzit, At Kresfina, uzelğa, Mujda, Zeglawa, At Mrana ... »¹

Akken i d-qqaren imeqranen-nsen isem *Amceddal* lmeena-is amdan ilelli yekkatn yef nnif-is d cci-is, Imceddalen qqaren-asen dayen *Læerc azegzaw*, lmeena-s ilmend n yimeqranen-nsen dayen; Tamezwarut *At turrugza*, *At nnif d lherma*. Tis snat *At sfa*, taneggarut-a tettusuddem-d seg yini n tegnawt mi ara tili teşfa “azegzaw am igenni”.

Læerc Amceddal deg-s 12 n tudrar; At Ybrahim ney taddert tameqrant (imi aṭas yidsen); At Walban; At yiyl Hammad; At Hammad; Ibelbaren (d taddert n yemma Xliğa); Imesdurar; At Yexlef; At Eli wetmim; At Eli Bbar zedyen snat n tyiwanin: Hnif d Mayu (M'chedallah).

I.2.2- Talalit n ufilağ n Mayu:

Seld anekcum n Fransa imceddalen ttidiren yal yiwen di taddart-is, ur sein ara tamdin ara ten-icerken, ttemlilin-d kan yer ssuq n tlata deg yiyl n wumlil, afileğ n Mayu n wass-a yas melmi kan i d-yennulfa, tebna-t Fransa deg useggas n 1881 deg umđiq i wumi qqaren *Iyil n wumlil* (d akl-is i d-amellal) yef wazal n 370 d aḡtar n tferkiwin i tekkes i yemceddalen deffir tanekra n 1871 isen-yerzan ifadden, Fransa textar iyil-agi ad yili dayen d tagariđt n læssa n Bni Mensur imi iεuna akk yer temnađin-nniđen, tsemma-as i ufileğ i d-theyya i twaculin n lurup ara d-yasen akken at-zedyent s yisem n umejjay *François Clément Maillot* yettwasnen nezzeh, akken as-terr tajmilt yef leqdicat-is mi yella d amaswađ n umezlu n tezmert n læsker.

1- R. Bellil, « Kabylie: La région dans les écrits arabes »26, in *Encyclopédie berbère, Judaïsme – Kabylie XXVI*, Aix-en-Provence, Edisud, 2004, p. 4016-4022.

I.3- Agbur n wamud:

Agbur i teena tezrawt-nney d tanfaliwin tukrifin, negmer-d 185 di temnađt n Mayu (tameslayt n yimceddalen), imi talyiwin-agi tinawanin i yettwaseqdacen si zik seant akk ticrađ tismisliyin i yellan di tmeslayt ara nezrew, d ayen ara yeğgen anadi-nney d ummid. Nextar sşenf-agi anfalan acku i ttekki deg usenfar-nney n yimal anda asent-nexdem tasleđt tasnizlant akked tesnalyamkant imi ixulef yef wayen issexdamen di taywalt ama di lebni d talya ama di tesnamka, ama di tasenyanibt, yerna yebda ara yettruđ, tfen amđiq-is talyiwin-nniđen tiberraniyin.

II- Asisen n yimsulya:

I wakken ad yili ugram akk d tgemmađ n tezrawt-agi seħħant, d lemri n wayen yellan di tilawt, nextar-d imsulya ilmend n Krađ n yisfernen: Leemer (Imyaren, Ilemmasen, Imezyanen), Leqraya (wigad yeyran, widga ur yeyri), Tuzuft (Irgazen, Tilawin), akked usekles ma ulac akk n sin n wudmawen si yal tissi.

- N. C. Bexxi 73 n yiseggasen ur teyri ara.
- Q. Eica 78 n yiseggasen ur teyri ara.
- Q. Saeid 74 n yiseggasen yeyra tafransist.
- Q. Saeid 59 n yiseggasen yeyra.
- K. Wnissa 46 n yiseggasen, ur teyri ara.
- E. Eacur 40 n yiseggasen yeyra (aswir alemmas).
- Q. Ghilas 24 n yiseggasen yeyra (Aswir ansennawan).

- L. Hafida 23 n yiseggasen teyra (Aswir aseddawan).

- M. Silya 23 n yiseggasen teyra (Aswir aseddawan).

III- Tarrayt tazrayant:

Tazrawt-agi-nney tebna tedfer tarrayt tazriwurant, ayen ay-yeğgen ad d-nesmekti imenzayen n tezri-agi i d-bnan atas n yimusnilsen daya A. Martinet (1908-1999):

A. Martinet yettunehsab d ababat n Tizriwuri, nettat tefrux-d si tmuyli i yellan yagi yer F. de Saussure, imi ayerbaz azriwuran n Andret Martinet nezmer at-nehsab d akemmel n leqdicat n SAUSSURE, anda A.Martinet icawed-d i yiwen seg yimenzayen n saussur yerzan usbaddu: tutlayt d allal n taywalt. Am akka I d-tessebgan tuda n yisem-is, tizriwuri terra lwelha yer twuri n yiferdisen n tutlayt, iswi-is d asufey n yiferdisen n tutlayt yesean tawuri. A. Martinet yerna-d i tmuyli-agi n Saussure imenzayen-nniđen:

- Tutlayt d allal n taywalt yedsen s wudem uslig (*agsusru uslig*): inaw iteffey-d d tayunin tisanamkanin i yebdan dayen d tayunin timsemgarradin timsebdatin. D bețtu n umeslay d *iwalacen* akked *imeslicen* ilmend n yijerriden imsemgirdanen gar-asen.

- *Asefk ayunwal*: d assay-nni yella gar anamek n tayunt deg yinaw (taywalt) akked wayen-nni i nebya ad d-nessenfali.

- *Tasenmeslict*: iswi-is d asufey n yimeslicen akked tmeskal.

- *Tasenwalact*: tessismil tayunin ilmend n taggayin-nsen; tagayt tajerrumant, taggayt tamawalant.

- *Tamyunwalt*: tzerrew asiley n wawalen, s usuddes ney s usuddem.

- *Taseddast*: tzerrew assay n umyuggel gar yiferdisen n yinaw akked twuri-nsen.

Tasnilest tazriwurant i wakken ad d-tessufey tayunin tsnilsanin tesseqdac Asenfel ma ulac amek tesseqdac Asedger.

IV- Tarrayt n tesleđt:

S umata yal anadi usnan di tusniwin tinmettiyin yebna yef wannay, agmar n tnefkin (amud), tasleđt akked usnimek, si tama-nney ad nessexdem tafaksut turdaseglant n tezriwuri i tesseqdac i tesleđt, ihi leqdic-agi ad yili s tarrayt n tsastant n unnar i yebnan yef usekles usrid n wammud seg yimsulya, qbel tasleđt at-naru s tira tumrist, s yin s tira timsislit, mi tekfa tesleđt at-naru s tira tasnislant, s ugemmay, d abrid ara neđfer di tesleđt tasnislit-nney, i usufey n wumuy asnislan ad nezwir deg Beđtu syina asenfel, di taggara d tasleđt tasedgarant iyef ara nebnu asnimek-nney. Di tezrawt-a ur d nettmeslayt ara yef ađric armibđi (ađdebbu, tiqqrit, d yizli), i ay yecqan d ađric imibđi, yeeni tiyra d tergalin n wammud.

Ad d-nesmekti belli nextar agemmay amsislan n tmaziyt (APA) di tira-nney, s kra n ubeddel am tumrayt [g] ilaqen ad tesεu ajerrid seg wadda nura-tt d [g̃] s ujerrid seg ufella, akked [ž] deg umđiq n [ž], [t̃] deg umđiq n [t].

Di tfelwit-a n wadda nesses-d agemmay i nesseqdec iqubel-iten-d ugemmay amsislan n teqbaylit (APA) akked ugemmay amsislan agraylan (API):

Agemmay i nesseqdec	a	æ	a:	b	B	b ^w	B ^w	ḃ	Ḃ	š	Š	d	D	ḍ	Ḍ	d	Ḍ	ə
APA	a	æ	a:	b	B	b ^w	B ^w	ḃ	Ḃ	š	Š	d	D	ḍ	Ḍ	d	Ḍ	ə
API	a	æ	a:	b	B	b ^w	B ^w	v	V	ʃ	ʃ	d	D	ɟ	ɟ	ɟ ^s	ɟ ^s	ə
Agemmay i nesseqdec		f	F	g	G	g ^w	G ^w	ḡ	G	ḡ	Ḡ	h	H	ḥ	Ḥ	i		ž
APA		f	F	g	G	g ^w	G ^w	ḡ	G	ḡ	Ḡ	h	H	ḥ	Ḥ	i		ž
API	ə:	f	F	g	G	g ^w	G ^w	g ^s	G ^s	ɟʒ	ɟʒ	h	H	ḥ	Ḥ	i	i:	ž
Agemmay i nesseqdec	ž	k	K	k ^w	K ^w	ḵ	Ḷ	ḵ ^w	Ḷ ^w	l	L	m	M	n	N	ɣ	ʏ	o
APA	ž	k	K	k ^w	K ^w	ḵ	Ḷ	ḵ ^w	Ḷ ^w	l	L	m	M	n	N	ɣ	ʏ	o
API	ž	k	K	k ^w	K ^w	c	C	c ^w	C ^w	l	L	m	M	n	N	ɤ	ɤ	o
Agemmay i nesseqdec	o:	p	P	p ^w	P ^w	q	Q	r	R	ɾ	Ṛ	s	S	ʂ	Ṣ	t	T	ʈ
APA		p	P	p ^w	P ^w	q	Q	r	R	ɾ	Ṛ	s	S	ʂ	Ṣ	t	T	ʈ
API	o:	p	P	p ^w	P ^w	q	Q	r	R	r ^s	R ^s	s	S	s ^s	S ^s	t	T	ə
Agemmay i nesseqdec	ʈ	ʈ	ʈ	ʈ	ʈ			w	W	x	X	x ^w	X ^w	y	Y	z	Z	z
APA	ʈ	ʈ	ʈ	ʈs	ʈs	u		w	W	x	X	x ^w	X ^w	y	Y	z	ʈ	z
API	ə	t ^s	T ^s	ʈs	ʈs	u	u:	w	W	x	X	x ^w	X ^w	j	j	z	ʈ	z ^s

Agemmay i nesseqdec	Ẓ	dẓ	DẒ	ε̣	Ε̣													
APA	Ẓ	dẓ	DẒ	ε̣	Ε̣	'												
API	δ̣	dẓ	DẒ	ς̣		?												

Deg uḥric-a ad d-nemmeslay yef tbadutin i yerzan ṣṣenf n wamud ara nesleḍ (Tanfaliwin tukrifin), akked tmiḍranin timsisliyin d tesnisliyin tigejdanin, ama si tama n tarrayin n tuslḍin isseqdacent, ney si tama n yeḥricen i tḍeffeḍ di tesleḍt.

I. Tinfaliwin tukrifin:

I.1- Tabadut n ukarif:

Akarif d akala ideg agraw n wawalen yesean iferdisen ur nbeṭtu ara. Akarif yettban-d s usruḥ u n unamek n yal aferdis deg ugraw n wawalen i d-yettbanen am tayunt tamaynut taseddasant¹.

Akarif d akala asnilsan yerzan tutlayin n tigamanin, anda isertuyen isnilsanen yttus eqdacen di tazwara d isartuyen inawanen ilelliyen, ttuyalen mseršan s cwiṭ ney akk ilmend n waṭas n sebbat².

Akarif d akala asnilsan anda yettarra uddus bu iferdisen ilelliyen, d uddus bu iferdisen ur nezmir ad msebḍun³.

I.2- Tabadut n tenfaliwin tukrifin:

Tanfalit tukrifit d tanmegla n tenfalit tilellit, d awalen ur neḍfir ara ilugan imatuyen n usiley n wuddusen ney n tefyar, ur nqebbel ara dayen asmeskel n wuddus ulamma s cwiṭ.

1- DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, Paris Ed Larousse, 1994, P. 202.

2- MEJRI Salah (2000), « Traduction, poésie, figement et jeux de mots », dans *Meta: journal des traducteurs*, Volume 45, numéro 3, 2000, p 610.

3- GROSS Gaston, *Expressions figées noms composés et autres locutions*, Ed OPHRYS 1996, P. 05.

II. Timsislit:

II.1- Tabadut:

Timsislit d tazrawt n yimesla n umeslay, s wakka ur d-telha ara ala d tmezra timsiwal n tutlayt.

II.2- Tifurkac n temsislit:

II.2.1- Timsislit timsusrut:

Tzerrew amek i d-tefyen yimesla seg usagu amiyac n umdan. Tzerrew asufey n umeslay d yegmamen akked ususu⁴.

II.2.2- Timsislit tasenselt :

Teqreb yer tesnagma tzerrew asiweḍ n yimesla am akken d tumanin timirgagayin , tesmuqul tisebganin timsiwal n umselay.

Tzerrew asiweḍ n yizen s temsedwelt timsiwelt akked wamek i yekkat amezzuy n umseflid

II.2.3- Timsislit timseblid:

Tzerrew amek isel umezzuy i yimesla n usiwel d wamek iten ieqqel⁵.

Telha-d d wamek i d-yettmagar Usagu imseblid amesli n usiwel akked usulunsen.

5- DUBOIS (J), *Ibid*, P 61.

6- JAGQUELLINE (V). *La phonétique*, 1^{er} édition 2006, France, p 31.

II.3- Imesla:**II.3.1- Tiyra:**

D imeslicen yesean ajerrid aniyri, ur nesei ara ajerrid argalan, d imesla izawanen, d argigi n tikwal n uzwu agerjan i d-itefyen s tlelli seg terga, amgirred n teyra yettawi-t-d ubeddel di talya n yimzenzen inimiyen d yinkaranen s uherrek nyizuran « iles, icenfiren,taclalt, it-d-yettawin .⁶

II.3.1.1- Tiyra turgilin/tineldiyin:

Ttilint-d ilmend n tfesnan n urzan akked urfad n yiles yer waney, ma cwit ney atas.

II.3.1. 2- Tiyra tinezdatin/ tidffiranin:

Ttilint-d ilmend n wadeg n yiles dixel n yimi, ma yerra yer sdat (iney aleqqaq) d tiyra tinezdatin ara d-yefyen, ma yerra yer deffir (iney aquran)d tidffiranin ara d-yefyen.

II.3.1. 3- Tiyra timsencucin/ tirmensucin:

Qqaren-asant dayen timḍewrin/tuḍliqin, ttefyent-d ilmend n talya n yicenfiren ma ḍewren ney ḍelqen.

II.3.1.4- Tiyra tiyezfanan/tiwezlanin:

Mi as-naki i umecwar n teyri neqqar-as tiyri tayezfant am akken tezmer att-ili d tawezlant.⁷

7- Dubois (J), *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF .2002, France, P 510.

8- Dubois (J) *op. cit*, 1994, p 510.

II.3.1.5- Tizgenayriyin:

Tizgenayriyin Ṭṭfent talemast, ur llint d tiyra ur llint d tergalin.

II.3.2- Tirgalin:

D imesli i d-itefyen ilmend n uḥerrek n yegmamen, xedmend asergel yemden ney ur nmid i wuzwu yettak-d adekka ney targelt.

Tirgalin nezmer atent-nebḍu yef sin yeswiren ilmend ilmend n ususru akked wadeg:

II.3.2. Asismel n tergalin ilmend n ususru:**II.3.2.1-Tirgalin tiæzzugin/ timsiwal:**

D argigi ney ala n tenzizin timiyac itent-d-yessufuyen, mi ara rgigent ttefyent-d tergalin timsiwal am: [v], [d], [b], mi ur rgagint ara tenzizin d tirgalin tiæzzugin i d-itefyen am: [f], [p].⁸

II.3.2.2-Tirgalin timawin/ timsenzarin:

Ma yella yiney yuder-d tergelt ara d yefyen d timsenzert am: [n], [m], ma yella yiney yuli d targelt timawt ara d-yefyen am: [t], [k].⁹

II.3.2.3-Tirgalin taggayin/tuzmiḍin:

Tetteffey-d tergalit taggayt mi ara yezmeḍ terga n usuffes am: [d], [t], tumray tetteffey-d s uzmaḍ d uqfal aruyli.¹⁰

9- Martinet A, *Elément de la linguistique générale*, Ed Paris, 1970, p45.

10- Martinet (A), *loc. cit.*

11- Martinet (A), *loc. cit.*

II.3.2.4-Tincuglanin:

D tumrayin i d-itefyen mi ara isami ucefir n wadda uqlan n ufella am: [f], [b].¹¹

II.3.2.5-Tisincucanin:

D ttancucant i d-itefyen mi ara mlilen sin n icenfiren, tetteffey-d s uterḍeq tezmer ad tili d ttasincuct timsenzert am: [m] ney d ttasincuct timawt am: [p], [b].¹²

II.3.2.6- Tacewcawt (tujict):

S umata d tirgalin tidfr-adluganin ney d tidatnayin am:[š]. [ž].

II.3.2.7-Tazefzaft:

D targalt tumrayt i d-itefyen: d tatluglant, d tanugelt ney d tanixeft neyḍ tadaterurt am:[s].¹³

II.3.2.8-Timidist:

D tarewla n wuzwu i usergel, ad d-teffey seg yidis am: [l].

II.3.2.9-Tuffayt:

D asusru argalan awissin i d-yettilin s ucuffu n uẓar n yiles i yettharriken agerjum akked usenker am: [t], [r], [d].¹⁴

II.3.2.10- Tagyanzayt:

D targalt i yessuddusen s ttiq taṭerḍaq.

¹¹ - Martinet (A), op, cit, p 25.

¹² - Dubois (J), op, cit, p 112.

¹³ - Dubois (J), op, cit, p 176.

¹⁴ - Dubois (J), loc, cit.

II.3.2.11-Tanculwiyant:

D asusru udsayan gar azmaḍ n yineyaleqqaq, n wadal n yiney d uzmaḍ n yicenfiren am: [b^w], [p^w], [q^w].¹⁵

II.3.2.12- Tirgalin tussidin / tirussidin:

Tetteffey-d s ubeddel i d-yettelin deg usagu n ususru: [T] yef wasmi ara d-yessusru mi ara yili yestaefa [t].¹⁶

II.3.3- Asismel n tergalin ilmend n wadeg:

D amkan ideg i d-ıderru temlilit n yiles akked walebēeḍ n yegmamen (taclalt, icenfiren, uglan, tankart ...) i uḥbas ney uzmaḍ n wuzwu, ilmend n waya yal targelt isem-is:

- ✓ Tincuglanin: [f], [v].
- ✓ Tinixefuglanin: [d],[ḍ], [d̥], [t], [ṭ], [t̥],[ʈ],[n],[r], [ṛ].
- ✓ Tisincucanin: [b], [p], [m], [w].
- ✓ Tinuglanin: [l].
- ✓ Tizefzafin: [z], [ẓ], [s], [ṣ].
- ✓ Tujicin: [č], [ǧ], [š], [ž].
- ✓ Tineyulwiyin: [k], [k^w], [ḳ],[ḳ^w], [g], [g^w], [ḡ], [ḡ^w].
- ✓ Tulwiyin: [ɣ], [x].
- ✓ Ticlalanin: [q], [q^w].
- ✓ Tikaranin: [ħ], [ε].
- ✓ Tigerjanin: [h].

15 - Dubois (J), op, cit, p 264.

16 - Dubois (J), op, cit, p 479.

III. Tasnislit:

D tusna izerwen imesla n umeslay ilmend n twuri-nsen deg unagraw aywulan asnilsan. D aḥric si tesnilest izerwen imesla n umeslay si tama n twuri-nsen

III.1- Tifurkac n tesnislit:**III.1.1- Tasenmeslic:**

Tzerrew tayunin timsemgarradin taddayin ney imeslicen akken ad d-nessufey d usismel n yimeslicen n tutlayt ara nezrew akked ad nzer amek ddsen.

III.1.2- Tasnizlit:

Tzerrew ijerriden akinebḍanen n umeslic am uydebbu, tiqqrit, tizlit.

III.2- Iferdisen n tesnislit:**III.2.1- Ameslic:**

D tayunt tamezyant n tesnilest tamsemgirdant ur nesei anamek. D tayunt taddayt, di beṭṭu ageneses asnilsan n tinawt, anda ṣṣenf-is yettban-d s unagraw n yijerriden imesmgirdanen.

III.2.2- Tameskalt:

D aneḍruy ideg s usemres uzzil, yiwet n tutlayt, ur telli ara deg yiwen n wakud, deg umkan-nniḍen, deg yiwen akka n ugraw anmetti, teččabi yer wayen i tella deg wakud-nniḍen, deg ugraw anmetti-nniḍen, nettat tebḍa d lesnaf:

III.2.2.1- Tameskalt tuddsayant:

Tettban-d ilmend n usatal asnilsan, s yimesla itt-d-iḍefren ney itt-d-yezwaren akka deg yinaw.

III.2.2.2- Tameskalt tilellit:

Ma yella snat n tayunin tismislanin, imeslic ney alyac banen-d deg yiwen usatal ameslican ney alyacan, ma yella yemer yiwet ad tuyal deg wadeg n tayed bla ma yella-d umgirred deg unamek amussnan n wawal ney n tefyirt, ihi imeslicen-nni ney alyacen d timeskal tilellyin n yiwen umeslic ».¹⁷

III.2.2.3- Tameskalt tarakalant:

Tettili-d si lqella n unermes ger yegrawen inmettiyen yettawiten, anda i d-bennun ijerriden imsisliyen d isnisliyen ara d-susruyen nitni kan, i yemgarraden yef yegrawen-nniḍen inmettiyen.

III.2.2.4- Tameskalt tanmettit:

D amgirred i dyettilin gar tissiyin tinmettiyin deg yiwen ugraw anmetti.

III.2.3- Agrimesla:

D anagraw n yijerriden timsemgarradin icerken sin n yimeslicen am tenmegla d urawes.¹⁸

III.2.4- Ijerriden imsegarradanen:

Qqaren-asen dayen ijerriden imsefkan. Yal ajerrid anmesli izemren ad d-yessemgirred azamul, awal ney inaw¹⁹

III.2.5- Tayunin taddayin:

D tayuga n wawalen yesεan anamek yemgarrad anda umsil yemxallaf kan deg umeslic.²⁰

19- Dubois (J), op, cit, P 503.

20- Dubois (J), op, cit, P 47.

21- MARTINET (A), op, cit, P 39.

III.2.6- Asenfel/ amriri:

D tirit ideg i d-nessufuy tayunin taddayin, d tirit n yiwen yimesli deg umkan n wayeḍ deg yiwen wawal, anda ma ibeddel unamek n wawal-nni ihi i sin n yimesla-nni d imeslicen, ma yella ur ibeddel unamek ihi d timeskalin.

III.2.7- Asedger:

D tillin n yimesla deg yisatalen yettemcabin, mi ara nmuqel yer yimeslicen iten-d-iḍfren ney wigad iten-d-yezwaren ma yella-d ney ala ubeddel anmesli.

III.2.8- Arawes:

Sin n yimesla i d-yettbanen deg waṭas n yisatalen ala deg yiwen n usatal-nniḍen. Netta yebḍa ḍayen d lesnaf: Arawes imttewtel s ustatal a. Arawes amsertan, Arawes imttewtel s tyessa, Arawesimesdeffer, afaray.

²⁰-Dubois (J), op, cit, p352.

Aħric-agi d win n tesleđt tasnislant n wamud n tmeslayt i d-negmer, anda ara nesseqdec imenzayen n tesleđt n tezriwuri, am usenfel akked usedger i waken ad nzer anwa i d ameslic anta i d tameskalt akked d šşenf n tmeskalt, dayen ad d-nbeggen tafesna n tilin ney ala n umeslic d tmeskalt di tmeslayt.

I- Tasleđt n teyra:

Tiyra tiyezfanin d twezlanin:

✓ [æ] akked [æ:]:

[æ] d tayra tawezlant tella s wařas deg wamud. Tayra tayežfant [æ:] i yellan deg kra n tmeslayin ulac later-is di tmeslayt, d tankarant [ε] iteřfen amđiq-is. Ajerrid amsemgirdan gara-sent d ajerrid n utimi, [æ:] d tameskalt tarakalant n [æ], ttbanent-d deg yiwen n usatal.

Amd:

D anyir leali = [læli]

Di tmeslayin-nniđen yettwasusru: [læ:li].

✓ Tiyra [u] akked [o]:

Tayra [u] d d turgil, [o] d tazgenurgilt, yessemgarred-itent u jerrid amsemgirdan n tfesna n ulday. Anda [o] tettban-d deg usatal ufay, qbel ney deffir n tergelt tufayt. I snat d sin n yimeslicen yemgarraden.

Amd:

Ad ak-rrey seksu d ayrum = [æřrom].

Awer ak-tqas ddunit = [Dunit].

✓ **Tiyra [ə] akked [i]:**

Tayra [i] d tuqfilt, [ə] d tazgenurgilt, i snat d tiwezlanin. Tayra [i] tettili di tazwara ney di tagara n wawal, ama deg usatal aggay arufay ney deg uzenzay arufay:

Amd:

Iger-as irebbi = [irəBi.].

Ney deg usatal ufay:

Amd:

Ixeddem tiqejjirin = [ixəDəm tiqəJirin].

I snat d imeslicen yemgarraden:

Amd:

[igəræs].

✓ **Tiyra [o] akked [o:]:**

Tayra [o] d tawezlant [o :] yezzifet fell-as, ajerrid amsemgirdan gar-asant d atimi, d sin n yimeslicen yemgarraden.

Amd:

Yeddem-it waḍu = [wəḍo:].

Xfif uqerru-is = [uqəRo:yis].

✓ **Tayra [ə] (ilem):**

Tayra [ə] ney ilem, d tin yellan s waṭas di tmeslayt n yimceddalen, tesεa azal meqren di temsislit imi ur tettaḡḡa ara ad mlilen nnig n snat n tergalin,

akken ad yishil ususru, meena ur tesei ara tawuri tasnislant, tella ney ulac-itt anamek ur yettbeddil ara.

Amd:

Yesmendag isufa = [yəsməndæg].

lamer ad nekkes ilem amezwaru d wis sin ad mlilent ukuz n tergalin ayen ara yerren asusru d awezyi.

II- Tasleđt n tergalin:**II.1- Tirgalin tisincucin:****II.1.1- Tirgalin tinimiyin:****✓ Tirgalin [b] akked [B]**

[b] d targalt tarussidt, [B] d tussidt, ihi ajerrid imsemgirdan gar-asant d tusda, i snat d imeslicen, [b] tarussidt i yellan di tantaliwin-nniđen am tacawit, qlilet deg tmeslayt n yimceddalen, s umata d [b] I tetfen amđiq-is:

Amd:

[bæbæ] = [bæbæ]

Tella deg yirettalen ama n tefransist:

Amd:

Ixuṣ-it ubulun = [ubolon].

Ney n taerabt:

Amd:

Llah ibarek = [ibærk].

Awal-agi deg yiman-is deg kra n yisatalen inawanen-nniđen (yella di tmeslayt yas ur d-yeddi ara deg wamud), yeddem udem n teqbaylit si tama n temsislit:

Amd:

Ak-ibarek Rebbi = [æḳiḅrəḳ].

Nburek-as = [nḅurḳæs].

Ma d tanaṣlit n tmeslayt tella drus nezzeh am:

Amd:

Yeddumbes wudem-is = [yəDumbəs].

Yella-iyi di lbal = [lbæl].

[B] tella s waṣas di tmeslayt.

Amd:

Iger-as irebbi = [irəBi].

✓ **Tirgalin [p] akked [B]:**

[p] d targalt tarussidt [B] d targalt tussidt, ajerrid amsemgirdan gar-aset d tussda, ttbanent-d deg yiwen n usatal, tamezwarut ur d-ttban ara di tmeslayt mgal n tis snat i yellan s waṣas, [p] d tameskalt n tuzuft n umeslic [B].

Amd:

Yeldi tawwurt = [tæPurt] , [tæBurt].

Yella wanda [p] tettuyal d tuffayt:

Amd:

[rəP^wi] = [rəBi].

II.1.2- Tincuglanin:✓ **Tirgalin [f] akked [b]:**

[f] d targelt taεzzugt, [b] d timsiwelt, ihi ajerrid amsemgirdan gar-asen d asiwel, llant s waṣas deg tmeslayt. i snat d imeslicen yemgarraden.

Amd:

Yufa aferfud = [æfərfud̩].

Semmum lberquq = [l̩bərqoq].

II.1.3- Tiniyef-uglanin:✓ **Tirgalin [d] akked [d̩]:**

Targalt [d] d tagayt, [d̩] d tumrayt. ihi ajerrid amsemgirdan gar-acent d agmeryan. [d] akked [d̩] d sin n yimeslicen yemgaraden.

[d] [d̩] Tbanent-d deg yiwēn n usatal.

Amd:

Ad d-yuyal lhal = [ædyuyæ̩l].

Ad yessers Rebbi tareddant-ik = [ædyə̩Sə̩rs].

✓ **Tirgalin [d̩] akked [d̩]:**

Targalt [d̩] d tufayt, [d̩] d tarufayt. ihi ajerrid amsemgirdan gar-asen d asufay. Ttbanent-d di sin isatalen yemxallafen, yal yiwet d ameslic s yiman-is.

Amd:

Iseħha wudem-is = [wud̩mis].

Rriy-t yer umđiq-is = [umđiqis]

✓ **Tirgalin [d] akked [D]:**

Targalt [D] tussidt, [d] tasellawt. Ajerrid amsmegirdan gar-acent d tusda. Llant s waṭas di tmeslayt. [D] akked [d] d sin yimeslicen yemgarraden.

Amd:

Yeddura tamadayt = [yəDuræ].

yeldi yimi-s = [yəldi].

✓ **Tirgalin [t] akked [ṭ]:**

[ṭ] akked [t] d tirgalin tiṛḍaqin [t] d timsiwelt [ṭ] d taεzzugt, ajerrid amsemgirdan gar-aset d tisiwelt. llant s waṭas di tmeslayt banent-d deg yiwen n usatal.

Yal yiwet d ameslis s yiman-is:

Amd:

Tiwi-it tiṭ-is = [tiwiṭ].

Yettawi timisit = [yəṭæwi].

Yezmer [ṭ] ad tili d tameskalt tarakalant n [t] i d-itekken si temsertit gar [d] akked [t]:

Amd:

Rran fella-s tablaḍt = [tæblæṭ].

Yuyal d tablaḍt = [tæblæṭ].

Tirgalin [t] akked [ṭ]:

Targalt [ṭ] d tuffayt, [t] d taruffayt. Ajerrid imsemgirdan gar-aset d asufay. [ṭ] tella di tmeslayt mgal [t] ur nelli ara s waṭas amedya nney fella-s yussa-d berra i wamud, [t] akked [ṭ] d sin n yimeslicen yemgarraden.

Amd:

Sudden tit-ik = [t̥it̥ik̥].

Yerza tamsalt = [t̥æmsælt̥].

II.2- Tirgalin timsenzarin✓ **Tirgalin [n] akked [N]**

Targalt [n] d tarussidt [N] d tussidt, llant di tmeslayt. Ajerrid amsemgirdan gar-ament d tusda. Yal yiwet d ameslic s yiman-is.

[n] [N] tbanet-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Yenneqlab lhal = [yənəqlæb̥].

Yebrek fella-s ccitan = [ŠiTæn̥].

4-Tinixef-adluglanin**imidisin**✓ **Tirgalin [l] akked [L]:**

Targalt [L] d tussidt, [l] d tarussidt. Ajerrid amsemgirdan gar-ament d tusda. Llan s waṭas di tmeslayt, i snat d imeslicen yemgarraden, tbanent-d deg yiwen n usatal.

Amd:

yella-iyi di lbal = [yəlæyi].

Yeldi-as tiṭ = [yəlɗiyæs].

✓ **Tirgalin [s] akked [ʃ]**

Targalt [ʃ] d tufayt [s] d tarufayt. Ajerrid amsemgirdan gar-aset d asufay.

Llant di tmeslayt [s] akked [ʃ] d sin n yimeslicen yemgarraden. Tbanent-d deg yiwen n usatal.

Amd:

D æquq n lebʃel = [ləḍʃəl].

Semmum uglim-is = [səMum].

✓ **Tirgalin [s] akked [S]:**

Targalt [S] d tussidt, [s] d tarussidt. ajerrid imsemgired gar-aset d tussda

[s] akked [S], ttbanent-d deg yiwen n usatal. D sin n yimeslicen yemgarraden.

Amd:

Ad yessers Rebbi tareddant-ik = [ædyəSərs].

Yeswa tidi-s = [yəswæ].

✓ **Tirgalin [s] akked [z]:**

Targalt [z] d timsiwelt, [s] d tæezzugt. Llant di tmeslayt, ajerrid amsemgirdan gar-aset d tasiwelt. [z] akked [s] ttbanent-d deg yiwen n usatal. D sin n yimeslicen yemgarraden.

Amd:

Yezwar-iyi leḥsab = [yəzwæriyi].

Yesεa tuyat = [yəsεæ].

✓ **Tirgalin [z] akked [z]**

Targalt [z] d tufayt [z] d tarufayt. Ajerrid amsemgirdan gar-asant d asufay. Ttbanent-d deg isatalen yemxallafen, snat d imeslicen yemùgarraden.

Amd:

Ak-gerzey tarkasin = [æk̄gəRzəy].

Harrek-itt ad tezḍ = [ħærkiṭæṭzḍ].

✓ **Tirgalin [z] akked [Z]**

Targalt [Z] d tussidt [z] d tarussidt. Ajerrid amsemgirdan gar-asant d tussda. Ttbanent-d deg yiwen n usatal. Ajerrid amsemgirdan gar-asant d tussda. TTbanent-d deg yiwen n usatal. [z] akked [Z] d imeslicen yemgarraden.

Amd:

Rran-as azaglu = [æzǣglu].

Ur tezzin fella-s yizan = [urTəZin].

c- Timergigayin:✓ **Tirgalin [r] akked [r]**

Targalt [r] d tufayt [r] d tarufayt. Ajerrid itent yessemgarden d asufay. [r] [r] ttbanent-d deg yiwen n usatal. [r] akked [r] d sin imeslicen yemgarraden.

Amd:

Yečča tamrart = [tæmrært].

Yeččur-iyi allen = [yəČuriyæLən]

✓ **Tirgalin [r] akked [R]**

Targalt [R] d tussidt [r] d tarussid. Ajerrid amsemgirdan gar-aset d tussda, [r] akked [R] ttbanent-d deg yiwen n usatal, Targalt [r] et [R] d sin n yimeslicen yemgaraden. Targalt [r] et [R] ttbanend deg yiwen n usatal.

Amd:

Yefra d rray-is = [Yəfræd Ræyis].

Yeffey i ubrid = [yəFəyiwəbrid].

d- Ticewcawin✓ **Tirgalin [š] akked [č]:**

Ajerrid amsemgird gar snat n targalin-a d amriri, [č] d tazgen- atarđaq, [š] d tumrayt. [č] et [š] ttbanen-d deg yiwen n usatal. D sin n yimeslicen yemgarraden

Amd:

Yesmar-d akerciw-is = [æKəršiwis].

Yečča lmex n yifis = [yəČælməx Gifis].

5- Tanyan-adlugnanin:✓ **Tirgalin [g] akked [γ]:**

[g] d taggayt ; [γ] d umray Ajerrid amsemgired gar snat n targalin-a d taggayt, [g] akked [γ] d sin n yimeslicen yemgarraden, ttbanen-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Yeyli-d yigenni = [Yeyli-d].

Yegrareb fella-s = [yəgrærəb].

✓ **Tirgalin [g] akked [G]:**

[G] d targalt tussidt , [g] d targalt tarussidt, ajerrid amsemgired gar snat n targalin-a d tussda, d sin n yimeslicen yemgarraden, [g] et [G] ttbanen-d deg yiwən n usatal

Amd:

Yečča lmex n yifis = [yəččælməx Gifis].

Yebges yer lhem = [yəbgəs ær lhəm].

✓ **Tirgalin [ɣ] akked [ɣ^w]:**

[ɣ] akked [ɣ^w] d tumrayin i snat, [ɣ^w] d tuffayt [ɣ] d tarufayt. Ajerrid amsemgired gar-asant d asufay, d sin n yimeslicen yemgarraden, banent-d deg yisatalen yemxallafen.

Amd:

Yezzif yiles-is = [ɣ^wəZif].

ɣlin ifassen-is = [ɣlin].

✓ **Tirgalin [g] akked [g^w]:**

D taggayin i snat, [g^w]d tufayt, [g] d tarufayt . Ajerrid amsemgirdan gar sin n yimeslicen-a d asufay, d sin n yimeslicen yemgarraden, ttlin-d deg yiwən n usatal.

Amd:

Yeeweq deg yiman-is = [gimænis].

Yella deg wawal = [g^wæwæl].

Amedya wis sin ulac-it deg wamud, meena yella di tmeslayt.

✓ **Tirgalin [k] akked [k̲]:**

[k̲] d tameryant [k] d aggay, ajerrid amsemgiredan gar snat n targalin-a agmaryan, Ihi [k] akked [k̲] d sin n yimeslicen yemgaraden, ttilint-d degyiwen n usatal.

Amd:

Yekcem gar yiccer d uksum = [yək̲šəm], [ɖwək̲sum].

Yefka-it lhal = [yəfkæyit̲].

✓ **Tirgalin [k] akked [K]:**

[K]d targalt tussidt, [k] d targalt tarussidt. Ajerrid amsemgired gar snat n targalin-a d tussda, ttbanent-d deg yiwen n usatal, ihi snat n targalin –a d sin n yimeslicen yemgaraden.

Amd:

Yekker zher-is = [yəKər].

Yefka awal = [yəfkæ].

✓ **Tirgalin [k] akked [k^w]:**

[k] akked [k^w] d tinyulwiyin, [k^w] d tufayt [k] d tarufayt, ajerrid amsemgiredan d asufay, d sin imeslicen yemgarraden, ttbanet-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Irkel = [irk^wəl].

[k^w] ulac-it s waṭas di tmeslayt, amedya-a n berra I wamud.

Yefka afus deg-i = [yəfkæ].

Tulwiyanin:✓ **Tirgalin [x] akked [X]:**

[X] d targalt tussidt [x] d targalt tarussidt Ajerrid amsemgired gar snat n targalin-a d tussida, Ihi snat n targalin-a d sin n yimeslicen yemgaraden, [x] akked [X] ttbanent-d deg yiwen n usatal.

Amedya:

Yexla ssuq-is = [Yəxla].

Yexdem axxam = [æXæm]

✓ **Tirgalin [x] akked [y]:**

[x]akked [y] d tulwiyin, [x] d tasiwelt [y]d taæzzugt, ihi ajerrid amsemgirdan gar-asent d asiwel, i snat d imeslicen yemgarraden, Ttbanent-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Yufa-as ixef = [ixfis].

Yeyra yiwen n wass = [Yəyræ].

Ticlalanin:✓ **Tirgalin [q] akked [Q]:**

[Q] d targalt tussidt [q] d targalt tarussidt, ajerrid amsemgirdan gar snat n targalin-a d tussda, d sin n yimeslicen yemgarraden, [q] akked [Q] ttbanent-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Yeqqes-iyi-d s lhedra = [yəQsiyid].

Yeffey aqerru-iw = [yəFəyæqəRyiw].

6- Tinekaranin✓ **Tirgalin [ɛ] akked [ħ]:**

[ɛ] d tasiwelt [ħ] d taæzzugt, ihi ajerrid amsemgirdan gar-asen d asiwel, i snat d imeslicen yemgarraden, ttbanent-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Yeefes yef wul-is = [yəɛfəs].

Yewwet lhenni i yimi-s = [lhəNi].

7- Tigerjanin✓ **Tirgalin [h] akked [H]:**

[H] d tussidt [h] d targalt d tarussidt, ajerrid amsemgirdan gar snat n tergalin –a d tussda, [H] ulac-itt s wačas di tmeslayt qlilit wawalen i nufa deg-s (Ilehhu, izehher yettehhiṛ, yettwehhi), ur d-ddin ara deg wamud. D snat d imeslicen yemgarraden, ttbanet-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Yetthuzzu deg-i = [yəθhuZu].

Taktunya tlehhu mi ara teww = [tləHu].

III- Tasledt n tezgenayriyin:✓ **Tizgenayriyin [y] akked [w]:**

[y]akked [w] d sin n yimeslicen yemgaraden [y] akked [w] ttbanent-d deg yiwen n usatal.

Amd:

Yiwen n uεekkaz i ay-yewten = [yiwən].

Yiwen n uεekkaz i ay-yewten = [iyæyyəwtən].

✓ **Tizgenayriyin [y] akked [W]:****Amd:**

Yewwa wul-is = [yəB°æ].

Yewwa wul-is = [yəB°æ].

IV- Tira timsislit akked tesnislit:

Deg uswir-agi n tira, nefren ad nesdukel sin yehricen n tira deg yiwet n tfelwit ; tira timsislit d tira tisnislit, s yiswi n usifses n leqraya n wamud d userwes gar snat n tarrayin-agi. Nessers-d tanfaliwin ilmend n usismel agemmayan.

	Tira tamsislit	Tira tasnislit
A		
1	[ækt̪in fliksiy]	/ækt̪in fliksiy/
2	[æwæl suq̪o]	/æwæl suq̪o/
3	[ak̪əRəy saksudæyrom]	/ak̪Ry sksudæyrom/
4	[ækg̪əRzəy tærkæsin]	/ækg̪Rzy tærkæsin/
5	[æwər t̪ylið]	/æwr t̪ylið/
6	[æwər Kət̪qæs Dunit̪]	/æwr Kt̪qæs Dunit̪/
7	[adyəSərs r̪Bi æjəDarik̪]	/adySrs r̪Bi æjDarik̪/
8	[ædyəSərs r̪Bi t̪ærəDæntik̪]	/ædySrs r̪Bi t̪ærDæntik̪/
9	[æt̪ərwuð R̪ayik̪]	/æt̪rwuð R̪ayik̪/
10	[ædyuyæl lh̪al/ædyəbr̪ən lh̪æl]	/ædyuyæl lh̪al/ædybr̪n lh̪æl/
C		
11	[šərk̪əntən iæðMən]	/šrk̪ntn iæðMn/
D		
12	[d̪æməsm̪ar̪ d̪iLuh̪]	/d̪æmsmar̪ d̪iLuh̪/
13	[d̪bu səb̪ææLərwæh̪]	/d̪bu sb̪ææLərwæh̪/

14	[d̥æɛqoq̥əlb̥səl]	/d̥æɛqoql̥b̥sl/
15	[d̥ænyir l̥æli]	/d̥ænyir l̥æli/
16	[d̥yirænyir]	/d̥yirænyir/
E		
17	[əDud̥yimænik̥]	/Dud̥yimænik̥/
19	[əfk̥iyid ud̥əm]	/fk̥iyid ud̥m/
F		
20	[fk̥iyæs lm̥qid̥ i Dunit̥]	/fk̥iyæs lm̥qid̥ i Dunit̥/
H		
21	[h̥æRkiṭ̥ æṭ̥z̥d̥]	/h̥æRkiṭ̥ æṭ̥z̥d̥/
I		
22	[iḡræsirəBi]	/iḡræsirBi/
23	[iḡuk wuliw f̥əLas]	/iḡuk wuliw f̥Las/
24	[il̥əDi æq̥əMuš̥is]	/il̥Di æq̥Muš̥is/
25	[iɛM̥ərd l̥xæt̥ris]	/iɛM̥rd l̥xæt̥ris/
26	[y̥əw̥əq̥q̥im̥ænis]	/y̥əw̥q̥q̥im̥ænis/
27	[imiBuš̥ən]	/imiBuš̥n/

28	[imi BuŠay]	/imi BuŠa/
29	[ixəDəm tiqəžirin]	/ixDm tiqžirin/
30	[iʃəHæ wudmis]	/iʃHæ wudmis/
31	[iSiniySikæftərbut]	/iSiniySikæfrbut/
J		
32	[žmæ t̪iræmik]	/žmæ t̪iræmik/
K		
33	[Ksəy tæɛQæytik]	/Ksy tæɛQæytik/
34	[Kæwən ifæSənis] [ifæDən]	/Kæwn ifæSnis/ /ifæDn/
Q		
35	[qnəntwæLis]	/qnntwæLis/
R		
36		
37	[Rænæsæzæglu]	/Rænæsæzæglu/
38	[Ræn fLæs tæblæt]	/Ræn fLæs tæblæ/
39	[Riytær umɔiqis]	/Riytær umɔiqis/
S		

40	[səMum wəġlimis]	/sMum wġlimis/
41	[səMuməm l̥bərqoq]	/sMumm l̥brqoq/
42	[Sudən t̥it̥ik]	/Sudn t̥it̥ik/
43	[sik̥riʃifað ær t̥æfəð t̥ærkæsin]	/sik̥riʃifað ær t̥æfəð t̥ærkæsin/
44	[s̥duklən t̥æsəksuṽ]	/s̥dukln t̥æksuṽ/
45	[ʃbæh̥ l̥xir]	/ʃbæh̥ l̥xir/
T		
46	[t̥əbrək̥ əfwRæwis]	/t̥brk̥ fwRæwis/
47	[t̥əġzəm t̥əBoṽiw fəLæs]	/t̥ġzm t̥əBoṽiw fLæs/
48	[t̥ək̥fæ t̥ġʃrirt̥]	/t̥kfæ t̥ġʃrirt̥/
49	[t̥ək̥fæ fəLiDuNit̥]	/t̥kfæ fLiDuNit̥/
50	[t̥əngəd̥wæyəd̥unit̥]	/t̥ngd̥wæyDunit̥/
51	[t̥əNəqlæb̥əd̥unit̥]	/t̥Nqlæb̥Dunit̥/
52	[t̥əNəqlæb̥ t̥æsæw]	/t̥Nqlæb̥ t̥æsæw/
53	[t̥əmlælt̥æsædwæyṽuru]	/t̥mlælt̥æsædwæyṽuru/
54	[t̥iwiyi t̥it̥iw]	/t̥iwiyi t̥it̥iw/

55	[t̥suMit̥ lqææ/ [t̥g̃niṭ]	/t̥suMit̥ lqææ/ /t̥g̃niṭ/
56	[t̥uk̥riyi t̥iṭiw]	/t̥uk̥riyi t̥iṭiw/
U		
57	[uḥdiq̥st̥it̥]	/uḥdiq̥st̥it̥/
58	[uryəṭəDi d̥g̃swæwæ]	/uryəṭəDi d̥g̃swæwæ/
59	[ur yəṭəDi G ^w æwæliw]	/ur yəṭəDi G ^w æwæliw/
60	[uryəṭəDi d̥g̃i]	/uryəṭəDi d̥g̃i/
61	[urṭəZin flæs yizæn]	/urṭəZin flæs yizæn/
W		
62	[wt̥əy Dunit̥ t̥W̥tiyi]	/wt̥əy Dunit̥ t̥W̥tiyi/
63	[Wwt̥æzrəm sæq̥Ro]	/Wwt̥æzrm sæq̥Ro/
64	[Wwt̥ uZæl mædæmyəḥmæ]	/Wwt̥ uZæl mædæmyəḥmæ/
Z		
65	[zur wud̥mis]	/zur wud̥mis/
Y		
66	[y ^w əZif yilsis]	/y ^w əZif yilsis/
67	[ylin ifæSniw]	/ylin ifæSniw/

Ɛ		
68	[ɛəDæniðærnis]	/ɛDæniðærnis/
69	[ɛəwɔ̃n yinæn]	/ɛwɔ̃n yinæn/
70	[ɛəwɔ̃næs wuSæn]	/ɛwɔ̃næs wuSæn/
X		
71	[xfifuqəRuyis]	/xfifuqRuyis/
Y		
72	[yəbɔ̃særɫhəm]	/ybɔ̃særɫhm/
73	[yəNəɔ̃yiləsiw Gimiw]	/yNəɔ̃yilsiw Gimiw/
74	[yəbrən G ^w æwælis]	/ybrn G ^w æwælis/
75	[yəbrək fəLæsəŠitæn]	/ybrk fLæsŠitæn/
76	[yəšrahwudmis]	/yšrahwudmis/
77	[yəČæylæsdæzəgzæw]	/yČæylæsdæzgzæw/
78	[yəČææɔ̃romæšəMaɔ̃]	/yČææɔ̃romæšMaɔ̃/
79	[yəČædæBæɔ̃niw]	/yČædæBæɔ̃niw/
80	[yəČæd tɔ̃ɔ̃zdisiniw]	/yČæd tɔ̃ɔ̃zdisiniw/

81	[yəČædidæRəniw]	/yČædidæRniw/
82	[yəČælməxəGifis]	/yČælmxGifis/
83	[yəČælməxBušən]	/yČælmxBušn/
84	[yəČætækæšit]	/yČætækæšit/
85	[yəČætæmrært]	/yČætæmrært/
86	[yəČætɪdfəLi]	/yČætɪdfLi/
87	[yəČæyæwæl] [lhədræ]	/yČæyæwæl/ /lhdræ
88	[yəČæyiwsəBæd]	/yČæyiwsBæd/
89	[yəČuriyæLən]	/yČuriyæLn/
90	[yəČuFugimænis]	/yČuFugimænis/
91	[yəDædæq ^w fæf]	/yDædæq ^w fæf/
92	[yəDætɪfəLæs]	/yDætɪfLæs/
93	[yəDəmtiyitæ]	/yDmtiyitæ/
94	[yəDmitzææf]	/yDmitzææf/
95	[yəDəmitəZux]	/yDmitZux/
96	[yəDəmitwædu]	/yDmitwædu/
97	[yəDəmitudəqdæq]	/yDmitudqdæq/

98	[yəDəmitwəsif]	/yDmitwəsif/
99	[yəDumbəswuđəmis]	/yDumbəswuđmis/
100	[yəDurætæmdæyt]	/yDurætæmdæyt/
101	[yəfkæ æwæl]	/yfkæ æwæl/
102	[yəfkææfus dgi]	/yfkææfus dgi/
103	[yəfkæyitlhæl]	/yfkæyitlhæl/
104	[yəFidušəlfuxis]	/yFidušlfuxis/
105	[yəFəyigər yəkšəməsuki]	/yFyigr ykšməsuki/
106	[yəFəyiwəbrid]	/yFyiwbrid/
107	[yəFəyəqəRyiw]	/yFyəqRyiw/
108	[YəfrædəRæyis]	/YfrædRæyis/
109	[yəFəziləsis]	/yFziləsis/
110	[yəgrærəbfəLæs]	/ygrærəbfLæs/
111	[yəg̃zəmtəsəw]	/yg̃zəmtəsəw/
112	[YehlektəDært]	/YehlektəDært/
113	[yəžrəhyizris]	/yžrhizris/
114	[yəkšəmg̃əryiŠər d̃wəksum]	/ykšmg̃ryiŠr d̃wəksum/

115	[yəkæwyimiw]	/yKæwyimiw/
116	[yəkəsƒlæSər]	/yKsƒlæS/
117	[yək̄rəs̄wənyiris]	/ykr̄swnyiris/
118	[yəkriwədrær]	/ykriwdrær/
119	[YəkərəZəhris]	/YKrZhris/
120	[yəlæyidilbæl]	/yLæyidilbæl/
121	[yəldiyæst̄it̄]	/yldiyæst̄it̄/
122	[yəldit̄æBurt̄]	/yldit̄æBurt̄/
123	[yəldiimis]	/yldiimis/
124	[yəMuṭsiŠ̄ər]	/yMuṭsiŠ̄r/
125	[yənəqlæbl̄hæl]	/yNqlæbl̄hæl/
126	[yəQənt̄it̄is]	/yQnt̄it̄is/
127	[yəQsiyidsəlhedræ]	/yQsiyidslhedræ/
128	[yəQərsuəəl̄iḍis] [uḍeLæeis]	/yQrsuəL̄iḍis/ /uḍeLæeis
129	[yərsəṭ̄irəšt̄]	/yrsṭ̄iršt̄/
130	[yər̄wæt̄æḍsæ] [yər̄wæt̄əṭ̄æḍsæ]	/yr̄wæt̄æḍsæ/ /yr̄wæt̄ṭ̄æḍsæ/

131	[yər̥wæləm̥rær̥]	/yṙwæl̥mṙær̥/
132	[yər̥zær̥əm̥tæn̥]	/yṙzær̥m̥tæn̥/
133	[yəRəzyitiž̥]	/yRzyitiž̥/
134	[yər̥zæyæqəR̥uyiw̥]	/yṙzæyæqR̥uyiw̥/
135	[yər̥əzæt̥r̥əBi]	/yṙzæt̥r̥Bi/
136	[yər̥zæsælu]	/yṙzæsælu/
137	[yəSəmyidəŠ̥iwən̥]	/ySm̥yidəŠ̥iwn̥/
138	[yəs̥wæt̥id̥iyis]	/ys̥wæt̥id̥iyis/
139	[yəSær̥əḍ̥ədiys̥ænis]	/ySær̥ḍ̥diys̥ænis/
140	[yəs̥mærdækəš̥riwis]	/ys̥mærdækš̥riwis/
141	[Yəs̥yæmæsəd̥]	/Ys̥yæmæsəd̥/
142	[YəSælit̥ yəSud̥rit̥]	/YSælit̥ ySud̥rit̥/
143	[Yəs̥luy̥t̥æmduš̥t̥]	/Ys̥luy̥t̥æmduš̥t̥/
144	[YəSənt̥æq̥b̥æylit̥]	/YSnt̥æq̥b̥æylit̥/
145	[Yəs̥məndaḡ̥isufæ]	/Ysm̥ndaḡ̥isufæ/
146	[YəSær̥əḍ̥ud̥misusəKurd̥]	/YSær̥ḍ̥ud̥misusKurd̥/
147	[Yəs̥yærs̥iḡ̥id̥]	/Ys̥yærs̥iḡ̥id̥/

148	[Yəs̥wæləm̥r̥ar]	/Yswælmr̥ar/
149	[Yəs̥eæt̥uyæt]	/Yseæt̥uyæt/
150	[Yə̥ʈ̥æzu d̥əgs]	/Yʈ̥æzu dgs/
151	[Yə̥ʈ̥ækt̥æm̥Z̥uyt̥]	/Yʈ̥ækt̥æm̥Z̥uyt̥/
152	[Yə̥ʈ̥Gad̥l̥xyæ̥lis]	/Yʈ̥Gad̥l̥xyæ̥lis/
153	[Yə̥ʈ̥huZ̥ud̥g̥i]	/Yʈ̥huZ̥ud̥g̥i/
154	[Yʈ̥æwil̥əwhisw̥æL̥ən]	/Yʈ̥æwil̥whisw̥æLn/
155	[Yə̥ʈ̥wit̥imis̥it̥]	/Yʈ̥wit̥imis̥it̥/
156	[Yə̥ʈ̥əf̥d̥əg̥ ^w æw̥æw̥æ̥lis]	/Yʈ̥f̥d̥əg̥ ^w æw̥æw̥æ̥lis/
157	[Yə̥ʈ̥əf̥əD̥ud̥]	/Yʈ̥f̥D̥ud̥/
158	[Yiw̥ən̥u̥ə̥Kai̥y̥y̥əw̥t̥ən]	/Yiw̥n̥u̥ə̥Kai̥y̥y̥w̥t̥n/
159	[Yiw̥ə̥dl̥æ̥ʒ̥lis]	/Yiw̥dl̥æ̥ʒ̥lis/
160	[Yə̥B̥ ^w æw̥ulis]	/YB̥ ^w æw̥ulis/
161	[Yə̥W̥ə̥ty̥iy̥is̥id̥əg̥q̥ə̥R̥uyis]	/YW̥ty̥iy̥is̥id̥g̥q̥ə̥R̥uyis/
162	[Yə̥W̥ə̥tl̥h̥ə̥Ni]	/YW̥tl̥h̥ə̥Ni/
163	[Yə̥W̥ə̥tl̥h̥ə̥Ni y̥imis]	/YW̥tl̥h̥ə̥Ni y̥imis/
164	[Yə̥w̥t̥it̥w̥æ̥d̥u]	/Yw̥t̥it̥w̥æ̥d̥u/

165	[YəxlæSuqis]	/YxlæSuqis/
166	[YəxdəməXæm]	/YxdməXæm/
167	[Yəzwæriyləhsæb]	/Yzwæriylhsæb/
168	[YəylidyigəNi]	/YylidyigNi/
169	[YəylidəGirtæg̃niʃ]	/YylidGirtæg̃niʃ/
170	[Yəyræyiwənwæs]	/Yyræyiwnwæs/
171	[YəfəsəFulis]	/YəfsFulis/
172	[YəfəsəLi]	/YəfsLi/
173	[YəməryiyəSis]	/YemryiySis/
174	[Yufæfərfud]	/Yufæfrfud/
175	[Yufæyæsixfis]	/Yufæyæsixfis/
176	[YukræDud]	/YukræDud/
177	[Yukərtæqəʒirt]	/Yukrtæqəʒirt/
178	[YuræG ^w ənyir] [yurædiʈwənza]	/YuræG ^w nyir/ / yurædiʈwnza
179	[Yuyizuræn]	/Yuyizuræn/
180	[Yuyæltæblat]	/Yuyæltæblat/

181	[Yuyæliyidqədræn]	/Yuyæliyidqdræn/
182	[Yuyæliyidwul]	/Yuyæliyidwul/
183	[Yuyæliyidædrær]	/Yuyæliyidædrær/
184	[Yuyældəlhæl]	/Yuyældlhæl/
185	[Yuyældælæxert]	/Yuyældælæxrt/

Tagarayt tamatut:

Tagrayt tamatut:

Tutlayt tebda d tantiliwin, yal tantala deg-s timeslay, tamusni n yiwet n tmeslayt mačči lmeena-is d tamusni n tantala ney n tutlayt i yer tettekki. Yal amud akken yebyu yili wessie, ur yezmir ara ad d-yeskken tameslayt s telqay ney n tutlayt (ama d tisedgar timsislanin ama d tuddsiwin i yellan di tutlayt), si tama-nney amud i d-negmer ur nezmir ad d-nini yekmel ney d amatu, imi ahah neyfel yef kra n temsufay I yellan di tmeslayt i nezrew ur tent-d-negli ara wer ma nsemmed. Ihi leqdic-nney yezmer kan ay-d-yefk tikti tamatut fella-s si tama n tecrađ timsislanin itt-yessemarden yef wumuy asnislan n teqbaylit SPK d tmeslayin-nniđen.

Asufey n yimeslicen n tmeslayt s tarrayt n usenfel kan d awezyi, imi nettat tud yer tilin ney ala tayunin taddayin deg wamud i d-yettwajemeen, d tarrayt n usedger izemren i tigawt-agi. S waya nerra yer useqdec n snat n tarrayin (asenfel d usedger) i usufey n unagraw asnislan n tmeslayt I d-nessers di tfelwit-agi n wadda:

✓ **Tirgalin:**

Ameslic	Aseđru-is	Ameslic	Aseđru-is
/P/	[P]	/k/	[k]
/P ^w /	[P ^w]	/K/	[K]
/b/	[b],	/ğ/	[ğ]
/B/	[B]	/Ğ/	[Ğ]

Tagarayt tamatut:

/B ^w /	[B ^w], [P ^w]	/g/	[g]
/f/	[f]	/G/	[G]
/F/	[F]	/G ^w /	[G ^w]
/d/	[d]	/y/	[y]
/D/	[D]	/x/	[x]
/t/	[t], [t̥], [T]	/x ^w /	[x ^w]
/t̥/	[t̥], []	/X ^w /	[X ^w]
/l/	[l]	/q/	[q]
/L/	[L]	/q ^w /	[q ^w]
/z/	[z]	/h/	[h]
/Z/	[Z]	/H/	[H]
/z̥/	[z̥]	/h̥/	[h̥]
/Z̥/	[Z̥]	/H̥/	[H̥]
/s/	[s]	/t̥/	[t̥]
/S/	[S]	/T̥/	[T̥]

Tagarayt tamatut:

/s/	[s]	/r/	[r]
/S/	[S]	/R/	[R]
š	[š]	/m/	[m]
/č/	č	/M/	[M]
/Č/	Č	/n/	[n]
/k/	[k]	/N/	[N]
/k ^w /	[k ^w]		

✓ **Tiyrā:**

Ameslic	Aseḏru-is
/i/	[i]
/u/	[u], [o], [o:]
/a/	[a], [æ]

✓ **Tizgenayriyen:**

Ameslic	Aseḏru-is	Ameslic	Aseḏru-is
/W/	[W]	/Y/	[y]
/W/	[W]	/Y/	[Y]

Tagarayt tamatut:

Di tezwart n tezrawt-agi nefka-d turda I tmukrist yebnan yef usteqsi ma yella umgirred gar tmeslayt n yimceddalen d unagraw asnislan n teqbaylit SPK ? s tilawayt. Di tagara n tesleđt n wamud, neffey-d yer yigemmad temeslayt n yimceddalen iyef nexdem tazrawt-nney, tesa kra n yingirden yef wumuy asnislan n teqbaylit SPK i d-yexdem S. Chaker deg useggas n 1977 yef tgemmunt Eezzuz deg uswir n tesnislit, nezmer atent-d nebder deg wayen i d-iteddun:

- Ulac tiyra tiyezfanin: /a:/, /i:/, /u:/.

- Tella teyra tayezyant /o: /.

- Ulac tazgenayrit tussidt /Y/, d taneyulwiyt tussidt [G] i yetetfen amkan-is.

- Ulac tazgenayrit tussidt /W/, di kra n isatalen d tasincuct tussidt tufayt [B] i tetetfen amkan-is : /yəWæ/ = /yəB^oæ/.

- /t/ akked /T/ d tmeslayt d imeslicen s timad-nsen yemgarraden.

Ad d-nesmekti, imgirriden-a d igemmad n tesleđt n wamud uqfil (tanfaliwin tukrifin), lmeəna-s ahat s tezrawt-nniđen n tmeslayt-a ara yilin yef wamud imeldi, iwesəen akter ad ilint tgemmad mxallafen yef tid-nney di kra n tecrađ tisanislanin.

Tiybula:

➤ **Idlisen:**

- ✓ CALVET Louis-Jean, *la sociolinguistique*, (coll. « *Que sais-je ?* »), Ed PUF, Paris, 1993.
- ✓ CHAKER Salem, *un parler berbère d'Algérie (Kabylie): Syntaxe*. Ed Laffite, Aix-en-Prevence, 1983.
- ✓ GERMAIN Claude; LEBLANC Raymond, *Introduction a la linguistique générale*, la phonétique, Ed les Presses de l'université de Montréal, Montréal, 1981.
- ✓ GROSS Gaston, *Expressions figées noms composés et autres locutions*, Ed OPHRYS, Paris, 1996.
- ✓ MARTINET André, *éléments de linguistique générale*, Ed Armand Colin, Paris, 2003.
- ✓ MOREAU Marie-Louise, *sociolinguistique concepts de base*, Ed MARDAGA, Liège, 1997.
- ✓ VAISSIERE Jacqueline, *La phonétique*, Ed PUF, Paris, 2006.

➤ **Isegzawalen:**

- ✓ Dictionnaire de Français, *Larousse de poche*, Ed Larousse, Paris, 1995.
- ✓ MOUNIN Georges, *Dictionnaire de linguistique*, Ed PUF, Paris, 1974.
- ✓ DUBOIS Jean, *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, Ed Larousse, Paris, 1994.
- ✓ DUBOIS Jean, et all, *Dictionnaire de la linguistique*, Ed PUF, Paris, 2002.

➤ **Imawalen:**

- ✓ BERKAI Abdelaziz. *Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamazight*, Ed ACHAB, Algérie, 2009.

➤ **Imagraden:**

- ✓ MEDJRI Salah, «Traduction, poésie, figement et jeux de mots», *Meta: journal des traducteurs*, Volume 45, numéro 3, 2000.
- ✓ MEJRI Salah. «Le figement lexical », *Cahiers de lexicologie* 82/1, 2003.
- ✓ MEJRI Salah, «Figement et traduction : problématique générale», *Meta: journal des traducteurs*, Volume 53, numéro 2, 2008.
- ✓ BELLIL Rachid, « Kabylie : La région dans les écrits arabes » 26, in *Encyclopédie berbère, Judaïsme – Kabylie XXVI*, Edisud, Aix-en-Provence, 2004.

Amud:

	Tanfalit	Anamek-is
A		
1	Ad ak-tin flixiy (nouveau)	Ak-tin ceggey
2	Awal s uqerru.	S lmeena
3	Ad ak-rrey seksu d ayrum	Ak-n-xedmey uguren, iyeban
4	Ad ak-gerrez-ay tarkasin	Ddeewa: ak d-xidey taluft, ak yizey tasraft
5	Awer teyliđ	Ddeewa: awer teyliđ deg uybel, awer txassed
6	Awer akk-tqas ddunit	Ddeewa: Awer akk-thaz lmeħna n ddunit
7	Ad yessers Rebbi ajeddar-ik	Akk yessehlek Rebbi
8	Ad yessers Rebbi tareddant-ik	Akk yessehlek Rebbi
9	Ad terwuđ rray-ik.	Ayen I wumi txemmed d iri-t, att nedmed
10	Ad d-yebren lħal/ ad d-yuƣal lħal	Att-beddel tegnawt (agenffur)
C		
12	Cerken-ten yidammen.	Ttemyilin (d izuran)
D		
14	D amesmer di lluh	Tettwaxdem yiwen n wass, ur tettueawad ara
15	D bu sebɛa n lerwaħ	ƣas yettayitent ur yettmettat ara
17	D aɛquq n lebšel	(flan d aɛquq n lebšel) d asmenyer: d ayezfan am uɛeqquq n lebšel (I umdan ƣezzifen rqiƣen)
19	D anyir leali/ d yir anyir	D taseedit, nerbeħ fella-s (anyir= tawenza, zher)
E		
20	Eddu d yiman-ik.	Ilaq att-herced, att zewređ
21	Efk-iyi-d udem	Eg-iyi azal, lqima (muƣel-d ƣur-i)
F		
22	Fkiy-as lemƣid i ddunit	Serħey I temsal, ur tt-I d-ttifey ara seg zmik
G		
23	Griy-d ƣur-k/ yettef-iyi-d lħal ƣur-k	Aqli ddaw n leenaya-ik/ n yifer-ik
H		
24	Harrek-itt ad tezzed(tissirt)	Acqirrew (défit): axdem ayen I ƣef teggulleđ !
I		
25	Iger-as irebbi	Yesteħeb-yes, yefreħ-as
	Iħuk wul-iw fella-s	Iƣađ-iyi lħal seg-s
	Ileddi aqemmuc-is	Ihedder ƣef medden
26	Iɛmer-d lxaťer-is	Yemmekta-d leħzan, yezeef
27	Ieweq deg yiman-is.	Yewħel amek ara yefru uguren-is
28	Imi n wuccen (d afus)	Ttqissin yes (entre le pousse et l'index)
29	Imi n wuccay (d afus) (tardast)	// // (entre pousse et auriculaire)
	Ixeddem tiqejjirin	Yettwali s nnaqes (tamsalt as-yexdem tifurkac)
32	Iseħħa wudem-is	Ur yettethi ara
	Issin iyɛs-ik ƣef terbut	Issin tilisa-ik, eddem kan ayla-ik
J		
33	Jmeɛ tiram-ik	Jmeɛ ayla-k, ħkem iman-ik
K		
34	Kkes-ay taɛeqqayt-it (taɛeqqayt d tayunt; taɛeqqayt n ččina)	Flan d taɛeqqayt (d tayunt) seg wid isney, dayen kksey-t si leħsab imi yeyli deg wul-is

Amud:

35	Kkawen ifassen-is/ifadden.	Si lxuf, si εeyyu
36		
Q		
37	Qnent wallen –is	Yemmut/ yeyleb-it zεaf almi ur yezri d acu ixeddem.
R		
38	Rran-as azaglu	Sexdament, kerzen fella-s, hekmen-t
39	Rran fella-as tablaqt	heqren-t
40	Rriy-t yer umdiq-is	S wawal (je me suis défendu contre lui)
S		
41	Semmun uglim-is	Yesea dnub (ad tjermed deg-s a dtemliled ugr)
	Semmun lberquq	Ulayyer ara ad tazed yuri, ur shiley ara
42	Ssuden tit-ik	Mi ara tili tyawsa d tawezyt (irréalisable)
43	Siker icifaḍ ar tafed tarkkasin	Eddu ilmend n teswiet, sber ar trebhed
44	Sduklen taseksut	Dduklen deg yiwen n uxxam,
45	Sbaḥ lxir (nouveau).	Am akken imi almi d tura i teslid i tfehmed yef wacu nettmeslay si sbeḥ, ihi tellid tetseḍ
T		
	Tebrek yef warraw-is.	Tesber i lerar n di lḡelt n warraw is
50	Tegzem tæbbuḥ-iw fella-as	D lemyidat tameqrant nezzeh
51	Tekfa tgercrart.	Yekfa lḡehd, tezmart
52	Tekfa fell-i ddunit	Si lewhama, si leḥya
53	Tengedway ddunit	Si leeyad, si lhem, anedruy ameqran
54	Tenneqlab ddunit.	// // //
55	Tenneqlab tasa-aw	Si lfeqea
56	Temlal tasa d wayen turu	Mlalen yiεeggalen n twacult
	Tewwi-iyi tit-iw	Iyder-iyi yiḍes
59	Tsumm-iyi lqaea/tegnit	Si leḥya
60	Tuker-iyi tit-iw	Iyder-iyi yiḍes
U		
61	Uḥdiq s tit.	Uḥdiq ifehhem s usyal n tit
62	Ur yetteḍdeddi deg-s wawal	Ur ifehhem ara, ur yesmuzgut ara
	Ur yetteḍdeddi deg wawal-iw	Yettay-iyi awal
63	Ur yetteḍdeddi deg-i	Yettqadar-iyi (yal mi ara d-ieḍdeddi ad d-isellem felli)
64	Ur tezzin fella-as yizan	D argaz yesfan, Ur yemsix ara, d bu nnif
W		
65	Wwet-ay Ddunit tewwet-iyi	Aṭas I seedday (lfuruḥ d lquruḥ)
	Wwet azrem s aqerru	
	Wwet uzzal madam yeḥma	
Z		
67	Zur wudem-is.	Ur yettethi ara
Y		
	Yezziḥ yiles-is.	Ihedder yef medden
70	Ylin ifassen-is.	Yefcel, yeeya
ε		
71	εeddan idarren-is	Yemmut
72	εewjen yinan.	Macci akken ilaqad tili ay tella
73	εewjen-as wussan	Tbeddel fella-as teswiet

Amud:

X		
75	Xfif uqerru-is.	Ilemmed, ilemmed s zerban
Y		
76	Yebges yer lhem	Ihegga iman-is i lhem
78	Yened yiles-iw deg imi-iw	eerqen-iyi umeslay
79	Yebren deg wawal-is	Yefka-d awal yuḡal yenker, ur iweffa ara
80	Yebrek fella-as ccitan	Tayawsa mi ara truḡ ur d- ttban ara
81	Yecrah wudem-is	Yefreḡ
82	Yečča ayla-as d azegzaw.	Yexleḡ deg-s leḡram
83	Yečča ayrum asemmaḡ	Yeseedda ussan n lḡif
84	Yečča-d abbayen-iw.	Yeḡres-iyi
85	Yečča-d tiyesdisin-iw.	//
86	Yečča-d idarren-iw	Yettafabae-iyi anda ddiy
87	Yečča lmex n yifis	Ur yesai leḡsab, wala imenzayen
88	Yečča lmex n wuccen	Yesea tiḡerci
89	Yečča takasiḡt	Ihedder aḡas
90	Yečča tamrart	Yettmeḡen deg yiwen n cyel, deg yiwet n temsalt
	Yečča-tt-d fell-i	Yettnadi ad iyi nnay (provocation)
	Yečča-iyi awal/lhedra	Yegzem-iyi-d awal,
95	Yečča-iyi usebbaḡ	Iteddu aḡas, ixeddem aḡas
96	Yeččur-iyi allen/tiḡ	Yeḡḡeb-iyi, ttqadareyt mliḡ (grand estime)
97	Yeččuffu deg yiman-is	Yessimḡur deg yiman-is, yezzuxxu
98	Yedda d aqfaḡ	
99	Yedda-tt fella-as	Yeḡres-it / yezzeε-it
100	Yeddem tiyita	Yesber-as i tyita
101	Yeddem-it zεaf	Yexdem lḡaḡa s zεaf
102	Yeddem-it zzux	Yexdem lḡaḡa s zzux
103	Yeddem-it waḡu	Yexdem lḡaḡa bla axemmam d umeyyez
104	Yeddem-it udeqdaḡ	Yehlek tawla
	Yeddem-it wassif	Iruḡ-as lmelk, yeḡsel di temsalt
107	Yeddumbes wudem-is.	Icuf, yebzeg
108	Yeddura tamadayt.	Iruḡ-as i uxḡim-is s tufra akken at-yexdeε
109	Yefka awal	Yefka lweed,
	Yefka awal	Yemmesla-as
110	Yefka afus deg-i	Ur iyi-εawen ara, yeḡḡa-iyi weḡdi mgal aεdaw neḡ uḡuren s umata
111	Yefka-it lḡal	Seiḡ yid-s izura, yettili-iyi, yeqreb-iyi
112	Yeffi-d ucelfux-is	Yessufey-d : lqerḡ-is neḡ lkerḡ d leḡsed-is
113	Yeffey iger yekcem asuki.	Yetεedda yeḡ imenzayen s umata
114	Yeffey i ubrid.	// // //
115	Yeffey aqerru-iw.	Ttuḡ-t
116	Yefra d rray-is.	Yezra d acu ara yexdem, yextar
117	Yeffez iles-is.	Yemmut
118	Yegrareb fella-as	Iḡhemmel almi ur yezri anda, acu ixeddem
	Yegzem tasa-aw	Iḡad-iyi
121	Yehlek taddart	Iḡur-itt s lmeccaḡ ixeddem
122	Yeḡḡugel / yeckentεḡ deg wawl	Itekka yeḡ wawal-nni kan ur as-neḡḡib ara
	Yeḡreḡ yizri-is	Yettru aḡas

Amud:

125	Yekcem ger yiccer d uksum	yekcem gar sin yettemyilin; s lxir ney s ccer
126	Yekfa yessuli.	Yeḍḍef nezzeh, yehzel
128	Yekkaw yimi-iw.	Cyaḍ / yewhem d acu ara d-yini
129	Yekkes fella-as sser	Yesbehdel-it s umata (s rregmat ney s tigawt n warleqder)
	Yekres unyir-is	Yezḍef, yeḥzen
133	Yekker i udrar	Ixeddem ayen iwumi ur yezmir
134	Yekker zher-is	Tusa-as-d temsalt ara ye
135	Yella-iyi di lbal/ ur ak yelli ara di lbal	Qesdey, Byiy at xedmey/ ur tebyid, ur teqsided
136	Yeldi-as tit	Isemmeḥ-as ad ... , ur as-yugi ara
137	Yeldi tawwurt.	Mi ara nexdem akka tigawt ara yeḡḡen win-niḍen ad iḍeddi tilas (yessum-as)
	Yeldi imi-is	Yewhem, yefqee
140	Yemmut lḥes-is	Ur d-iban ara, ur as-nesli ara
141	Yemmut si ccer.	Yelluz, yenḥaf
	Yeneqlab lḥal	Yuḃal d agenfur
144	Yeqqen tit-is	Yemmut
145	Yeqqes-iyi-d s lhedra	Yeqreḥ-iyi-d s lhedra
146	Yeqqers uḍelliḍ-is/ uḍellae-is	Ur yesei ara sseḥ
	Yerra aḍar	Iseggem iman-is, yuḃal-d ar ubrid
	Yerra taqeggirt ar deffir	Ibeddel rray-is ur iteddu ara di temsalt sumata
147	Yers d tirect	Yehlek nezzeh, yenṭer almi ur yezmir ad iḥerrek
148	Yerwa taḍsa/ yerwa-t d taḍsa.	Yeḥqer/ yeḥqer-it
149	Yerwa lemrrar	Yetmehḥen, yenḥaf
150	Yerza remḍan	Mi ara yedden cciax ad nefḍer
151	Yerrez yiṭij	Yenqes uzyal-is
152	Yerrez-iyi aqerru-iw	Yeḥres-iyi s lehḍur, d utekki (insistance)
153	Yerrez-it Rebbi	Teḍra-as-d temsalt it iḍurren aṭas
154	Yerza asalu	
	Yesuffey-d acciwen	Yuḃal yewweer, iteffey i yiberdan
156	Yeswa tidi-is	Yessexdem-it ur t-ixelles
157	Yessared-d iysan-is	Iḥuḡḡ-d
158	Yesmar-d akkerciw-is	Yemla-d sser-is
159	Yesyam-as-d	Ikellef-as-d wis tlata akken at-iney, at yewwet
162	Yessali-it yessuder-it	Iḥuseb-it nezzeh, ilum-it
163	Yesluy tamduct.	Yexdem ayen ara yesxesren amwati gar medden
164	Yessen taqbaylit	Yessen imenzayen, lewayed, d tmeslayt
165	Yesmendag isufa	Ixeddem ayen ara yesnernin lexsem yellan yagi
	Yessared udem-is s usekkurḍ	Ur yettethi ara
	Yesseyres-itt-id	Tettunefk-as-d teqcict i zwaj (qeblen imawlan-is)
	Yeswa lemṛar	Yerwa lmeḥna
172	Yettazu deg-s	Ihedder fella-as s ccer
	Yettak tamezzuyt	Yesmuzgut, yettamen ayen as-d-inin
175	Yettagad lexyal-is.	D amaggad
	Yetthuzzu deg-i.	Yettendi ad izer dacu yellan deg ul-iw, dacu ttxemmimey, dacu i yeḍran
179	Yttawi lewhi s wallen	Ur yezmir ad yexdem iqih

Amud:

	Yettawi timisit	Isebber, iyelleb iman-is
184	Yettef deg wawal-is	Ur ibeddel ara : awal / rray
	Yettef addud	Yeħbes ad iwali
186	Yiwen n uεekkaz I ay-yewten	Kif kif aybel-nney
187	Yewweđ lajel-is.	Yemmut
188	Yewwa wul-is	Yeeya nezzeh (Moralement)
189	Yewwet yiyisi deg uqerru-is	Ixuř lefhem
190	Yewwet lhenni.	Yugi ad yexdem
191	Yewwet lhenni I yimi-is	Yugi ad d-yemmeslay
192	Yewwet -it wađu	Yehlek ađu
193	Yexla ssuq-is	Ur yesēi ara sseħ
	Yexdem axxam	Yezwej
195	Yezwar-iyi leħsab	D axemmem , d tamuylı lqayen seld ad ner tiyita anda ur ilaq ara (imenyi d tfamilt, d leħbab ...)
196	Yeyli-d yigenni ?!	Ur yeđri ara wayen meqren
197	Yeyli-d deg yir tagnit	Di teswiēt ideg ur yezmir ad yexdem kra
	Yeyra yiwen n wass	Wessan-t imawlan-is yiwet n tikelt yecfa
	Yeefes yef wul-is	Yeħres iman-is ad yexdem kra nnig n wul-is
201	Yeefes-fell-i	Ur iyi-quder ara
202	Yeemer yiyes-is	Yettwamlek, mejnun, yedderwec
	Yufa aferfud	Yufa sseba, abrid, amek ara yekcem gar sin
203	Yufa-as ixef-is	Yufa ayen yebya wul-is s umata /yufa-d tıfırat i yiwet n temsalt
204	Yuker addud	Yeħbes cwıř ad imuqel, ad isel, ad d-yer awal
205	Yuker taqejjirt	Yerwel s tufra, ibeddel rray yugi ad yeddu deg wayen I nemsefham
206	Yura deg unyir/ yura di twenza	Lmektub, zher
207	Yuy ızuran	Yexdem assayen: s nnesba, s tnezduyt/ tameřtut: tesēa dderya
208	Yuyal d tablađt	Yiwen ur t-yeħsib, yettwahqer
209	Yuyal-iyi d qedran.	yunzař at-xedmey
210	Yuyal-iyi-d wul	Byiy ad xedmey kara (envie)
211	Yuyal-iyi d adrar.	Yettban-iyi-d yeweer
212	Yuyal-d lħal	Yuyal-d Agenfur
213	Yuyal d alaxert	Yeđeef, yehzel

Tamawt:

Deg uswir-agi ad d-nesken tafelwit i nebđa-tt yef sin yeħricen : amezwaru n tenfaliwin tukrifin s tira tumrist, nesses-itent ilmend n usismel agemmayan (185 d tanfalit), wis sin I usegzi n yinumak n yal yiwef seg-sent.

Awal	Anamek-is	Awal	Anamek-is
Anfalan	Expressif	Asergel	Obstacle
Agenses	Représentation	Agrimesla	Archiphonème
Agsusru uslig	Double articulation	Anermes	Contacte
Akala	Processus	Arawes imttewtel s	Neutralisation
Akinebđanen	Suprasegmentaux	ustatal	conditionnée par le
Akarif	Figement		contexte
Amaswađ	Inspecteur	Arawes amsertan	Assimilatif
Asiley	Formation	Agemmay amsislan	Alphabet Phonétique
Asuddes	Composition	n tmaziyt	Amazigh
Asuddem	Dérivation	Aneyaleqqaq	Palais mou
Afaray	Progressive	Aney aquran	Palais dur
Asagu amiyac	Appareil phonatoire	Asekles	Enregistrement
Asedger	Distribution	Aydebbu	Accent
Asefk ayunwal	Pertinence	Agemmay amsislan	Alphabet phonétique
	communicative	agraylan	international
Arawes imesdefer	Neutralisation	Amezlu	Service
	régressive	Arzan	Aperture
Asiweđ	Transmission	SPB	System phonologique
Adekka	Bruit		Berbère
Asismel	Classification	SPK	// // Kabyle
Aniyri	Vocalique	Imsebgan	Pertinent
Argalan	Consonantique	Imsegarradanen	Distinctifs
Asmatu	Généralisation	Imenzayen	Principes
Amyuggel	Interdépendance	Iferdisen	Éléments
Asnimek	Interprétation	Ijerriden	Traits
Agemmay	Alphabet	Ini	Couleur
Ameslic	Le phonème	Lebyi asertan	Volonté politique
Asenfel/ amriri	La commutation	Leşnaf n tmeskalt	Types de variante
Tesnalyamkan	Morphosémantique	Tinekarandin	Pharyngales
Tinmettiyin	Sociales	Tinawanin	Discursives
Tidamsaniyin	Économiques	Tuzuft	Sexe

Awal	Anamek-is	Awal	Anamek-is
Tisertanin	Politiques	Tazriwurant	Fonctionnaliste
Tawuri	Fonction	Timeskal/Tantaliwin	Variantes
Tisedruyin	Réalisations	Tasnilestmettit	Sociolinguistique
Tisincuct	consons bilabiales	Timeslayin	Parlers
Tiniyef-uglanin	Apico-dentales	Timiḍranin	Concepts
Tanixef-adluglanin	Apico-alvéolaires	Tiwtilin	Conditions
Timidisin	Latérales	Tulmisin	Spécificités
Timergigayin	Vibrantes	Timawalanin	Lexicales
Ticlalanin	Uvulaires	Tiseddassanin	Syntaxiques
Tigerjanin	Laryngales	Tanugelt	Dentale
Timsenzarin	Nasales	Tirgalin timawin	Consonnes orales
Tiṭerḍaqin	Occlusives	Tadluglant	Alvéolaire
Tumriyin	Fricatives	Tazefzaft	Sifflante
Tincuglanin	Labiodentales	Tasnislit	Phonologie
Tacewcawt / tujict	Chuintante	Tifurkac	Branches
Tanixeft	Apicale	Tasenmeslict	Phonématique
Tizlit	Intonation	Tasnizlit	Prosodie
Timerkantit	Richesse	Tiqqrit	Ton
Temsufay	Enoncé	Ur nmid	Partiel
Tameskal tarakalant	Variante	Uddus	Signifiant
	géographique	Umsil	Syntagme
Tayunin taddayin	Paires minimales	Yemden	Complet
Tizgenayriyin	Semi-voyelles		
Tinmezranin	Historiques		
Turdaseglant	Hypothéticodéductive		



Takerḍa i d-yessebganen tilissa n tmeslayt